

ДО
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102
ГР. СОФИЯ

ЦЕНОВА ОФЕРТА

От Интерланг ЕООД

(наименование на участника)

със седалище и адрес на управление: 1680 София, бул. България № 88, офис № 8,
ЕИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 121162565,

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

чл. 2 от ЗЗЛД

Аз, долуподписаната Ани [] Александрова,
в качеството си на управител на Интерланг ЕООД,

(представляващ) (наименование на участника)

участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет:
"Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите"
предлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните
финансови условия:

1. Цени за една страница писмен превод

Групи езици, съгласно Техническото задание	Цена на страница за обикновен писмен превод от и на български език /в лева без ДДС/	Цена на страница за бърз писмен превод от и на български език /в лева без ДДС/
I	16,00	15,00
II	15,00	15,00
III	19,00	19,00

Забележка 1.1: Участникът оferира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 1.2: Участникът трябва да оferира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици от дадена група.

2. Цена за устен консеквативен превод за 2ч./1 преводач 70,00 лв. без ДДС;

Забележка 2.1: Участникът оferира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 2.2: Участникът трябва да оferира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.

3. Цена за устен симултанен превод на кабина /синхронен/ за 2ч./2 преводачи 140,00 лв. без ДДС.

Забележка 3.1: Участникът оferира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 3.2: Участникът трябва да оferира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.

Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

Дата 18.5.2015 г.

Подпись
(подпись и печат)

ДО
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ
 УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102
ГР. СОФИЯ

ТЕХНИЧЕСКА ОФЕРТА

Интерланг ЕООД

(наименование на участника)

седалище и адрес на управление: 1680 София, бул. България № 88, офис № 8,
 К, съгласно чл. 23 от ЗТР 121162565,

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

чл. 2 от ЗЗЛД

Аз, долуподписаната Ани Александрова,
 в качеството си на управител, на Интерланг ЕООД,
 (представляващ) (наименование на участника)

истник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет:
зъвршване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите"
 здлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните условия:

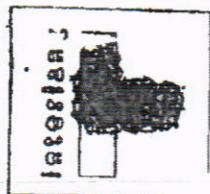
1. Изпълнението на поръчката ще бъде осъществено съгласно всички изисквания от
 ческото задание на Възложителя.
2. Задължаваме се да осигурим писмени и устни преводи от/на всички езици от I, II и III
 па, независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология.
3. Приемаме да извършваме редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на
 зведени от нас текстове, по качеството на които възложителят има забележки.
4. Приемаме в рамките на 8 часа след връщането на превода да редактираме и
 несем корекциите.
5. Ще спазваме изискването за конфиденциалност на превода, както и ще
 доставим без допълнително възнаграждение правата по извършения от нас превод на
 зложителя.
6. Ще осигурим устен превод по всяко време на денонощието и седмицата за всички
 щи за които сме се задължили, че можем да осигурим превод.
7. Задължаваме се да осигурим устен превод максимум до 8 часа след заявка от
 зложителя.
8. Приемаме, че една страница отговаря на 1800 знака с включени интервали
 пации).
9. Ще предоставяме апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е
 щдимо.
10. Заявяваме, че можем да преведем 520 бр. страници при възлагане на бърз превод
 (до 24 часа) за езиците включени в първа група.
11. Заявяваме, че можем да преведем 60 бр. страници при възлагане на бърз превод (до
 часа) за езиците включени във втора и трета група.
12. Заявяваме, че можем да преведем 5 200 бр. страници при възлагане на обикновен
 евод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа група.
13. Заявяваме, че можем да преведем 600 бр. страници при възлагане на обикновен
 евод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора и трета група.

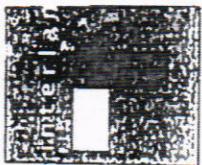
Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок
 подаване на оферти и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко
 време преди изтичане на този срок.

та 18.5.2015 г.

Подпись..... чл. 2 от ЗЗЛД

/подпись и печать/





Общи условия за наем на апаратура за синхронен превод

Интерланг има готовност да осигури апаратура за синхронен превод, която може да включва:

- По 1 комплект дигитална система „Bosch“ за симултанен превод за всеки заявен език, включваща: 2 бр. микрофони за преводачи „Bosch“, 1 бр. двуместна кабина за превод Audipack (SCIC (EC) 1.6 m x 1.6 m, 2 бр. IR излъчватели;
- Усилвател с мишпулт;
- Тонколони на статив;
- IR приемници + слушалки;
- Дискусационни микрофони за маса;
- Безжични микрофони тип ръчни, за въпроси;
- Безжичен микрофон тип „брошка“;
- Екран – предна или задна проекция .;
- Мултимедиен проектор;
- Лаптоп;
- Аудиозапис;
- Друга техника по заявка на Възложителя.

Отдаваната техника под наем е изключителна собственост на Наемодателя.

Наемателите са длъжни да я стопанират добре, охраняват и поддържат при нормални климатични условия. Техника, повредена по вина на Наемателя, открадната по време на разтъпкането ѝ на Наемателите (при липса на техническа поддръжка от страна на Наемодателя) следва да бъде възстановена за сметка на Наемателя. При ненаемане на техническа поддръжка от Наемодателя за съответното мероприятие, Наемодателят не носи отговорност за възникнали технически проблеми.

При загуба и или изчезване на приемници за симултанен превод, както и при липса на специални договорки за раздаването им на участниците, всички възникнали щети са за сметка на Наемателя. Наемодателят поема организацията по раздаването на приемници срещу лични карти и други лични документи или бизнес визитки само при предварителна уговорка, но такава организация може да бъде създадена и от Наемателя.

Наемодателят се задължава да осигурява апаратура за синхронен превод максимум до 8 часа след заявка от Възложителя.

ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ
за избор на изпълнители по рамково споразумение

I. ПРЕДМЕТ

Поръчката касае сключването на рамково споразумение с определени всички условия в него съгласно чл. 936, ал. I от ЗОП за предоставяне на професионални преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите.

Рамковото споразумение ще се сключи за срок от 4 години с до 3 потенциални изпълнители, в резултат на което да бъдат сключвани договори за наемане със срок не по-дълъг от 4 години, което ще осигури по-добра конкурентна среда, ще гарантира по-добро качество и цена на извършваната услуга.

1. Възложителят се задължава да сключи договори за нуждите на Министерството на финансите, изключвайки преводите за нуждите на дирекция „Съдебна защита“ по международни арбитражни дела, при условията на т. 1.1. за всяка една от осемте преводачески услуги, за които е оферена цена в ценовата оферта на потенциалните изпълнители по Рамковото споразумение.

1.1. За всяка една от преводаческите услуги Възложителят сключва договор с този потенциален изпълнител, който е оферил най-ниска единична цена за този вид преводаческа услуга, съгласно ценовата оферта за участие в обществената поръчка за избор на потенциални изпълнители по рамковото споразумение.

1.2. В случай, че потенциални изпълнители са оferили една и съща цена за даден вид превод, договор се сключва след прилагане на реда, определен в чл. 71, ал. 5, т. 1 от ЗОП.

2. При възникването на необходимост от възлагане на преводаческа услуга по конкретно арбитражно дело, определянето на изпълнител от кръга на потенциалните изпълнители по рамковото споразумение, на който да се възложи изпълнението на услугата, ще се извършва както следва:

2.1. Потенциалният Изпълнител ще декларира, че не предоставя преводачески услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество (дружество, в което България или български държавен орган или агенция, пряко или непряко, притежават повече от 50% от акциите или дяловете), което може да доведе до нарушаване на конфиденциалността. Ако някой от изпълнителите предоставя или е започнал предоставянето на професионални услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество, с този потенциален изпълнител няма да бъде сключен договор за наемане.

2.2. В случай че повече от един изпълнител е декларирал, че не предоставя професионални услуги на настремна страна по арбитражно дело, възложителят ще извърши класиране на тези изпълнители в съответствие с методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение. С изпълнителя, класиран на първо място, ще бъде сключен договор за наемане.

2.2.1. При необходимост от извършване на преводи по друго арбитражно дело Възложителят ще проведе ново класиране на потенциалните изпълнители, декларирали че не предоставят професионални услуги на настремна страна по това арбитражно дело. В случай че с някой от потенциалните изпълнители по рамковото споразумение вече е сключен договор за наемане за предоставяне на професионални услуги по конкретно арбитражно дело, този изпълнител ще бъде изключен от участие в новото класиране

съобразно методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение.

2.2.2. Изпълнителите по договори за наемане, сключени въз основа на Рамковото споразумение, ще бъдат изключвани от участие във всяко следващо класиране съобразно методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение, докато не бъде възложено извършването на преводачески услуги по арбитражни дела на всички потенциални изпълнители по рамковото споразумение.

2.2.3. Когато с всички потенциални изпълнители ще бъдат сключени договори за наемане и е налице необходимост от предоставяне на преводачески услуги във връзка с ново арбитражно дело, ще се прилага отново редът по т. 2.2.1 – 2.2.2.

2.2.4. Ако някоя от преводаческите фирми не изпълни съществена част от задълженията си по Договор за наемане или изпълни неточно, или системно извърши некачествени преводи, тя ще се изключва от по-нататъшно възлагане на преводи от страна на Възложителя.

II. ОПИСАНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

Обект на обществена поръчка е предоставянето на професионални преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите. Преводаческите услуги ще се предоставят под формата на писмени и устни (симултанен и консективен) преводи.

Писменият превод ще се изразява в извършване на превод на официални и други документи, произхождащи, намиращи се или използвани за нуждите на Министерство на финансите.

Преводът ще се извършва от чужд език на български и от български на чужд език и следва да бъде предоставен едновременно на хартиен носител и в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имайл.

Устните преводи ще се извършват при организирани от Министерството на финансите конференции или други мероприятия.

Значителна част от материалите, предоставяни за писмен превод, или устните преводи ще бъдат в областта на финансите, счетоводството, банково дело, данъчно и осигурително законодателство и практика; правна материя и европейско законодателство; информационни и комуникационни технологии; човешки ресурси или документи, свързани с европейски програми или проекти.

Основните чужди езици (I група езици), които ще бъдат използвани са: немски [de], английски [en], испански [es], френски [fr], и руски [ru] език.

Да има възможност за предоставяне на преводачески услуги от и на български освен към посочената основна група езици, както и от/на следните групи езици:

II група: италиански, полски, чешки, словашки, словенски, сръбски, украински, румънски, гръцки, хърватски и турски, от/на които участникът може да извърши преводи;

III група: арабски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски език, от/на които участникът ще извърши преводи.

- Писмен превод от чужд на български език/стр. обикновен и бърз превод;
- Писмен превод от български на чужд език/стр. обикновен и бърз превод;
- Устен превод консективен 2 ч./1 преводач;
- Устен превод симултанен на кабина (синхронен) 2 ч./2 преводачи.

Забележка: Възнаграждение за консективен превод под 2 часа ще се заплаща пропорционално на предлаганата стойност.

Участникът се задължава да осигури преводите от/на всички езици от I, II и III група. Участникът трябва да може да осигури видовете писмен и устен превод за всички посочени езици, както и декларираните от него незадължителни езици.

Участникът трябва да представи списък-декларация с езици (незадължителни) извън изброените в групи I, II и III, на които е в състояние да извършва писмен и устен превод при необходимост, чието заплащане ще бъде извършвано като за II груна езици.

Срок за изпълнение на даден писмен превод:

- Обикновен – изпълнява се в срок над 24 часа;
- Бърз – изпълнява се в срок до 24 часа

Една стандартна страница отговаря на 1800 знака с включени интервали (шпации).

Видове преводачески услуги:

1. Писмен превод, обикновен, от/ на езиците от I група.
2. Писмен превод, обикновен, от/ на езиците от II група.
3. Писмен превод, обикновен, от/ на езиците от III група.
4. Писмен превод, бърз, от/ на езиците от I група.
5. Писмен превод, бърз, от/ на езиците от II група.
6. Писмен превод, бърз, от/ на езиците от III група.
7. Устен превод, консективен
8. Устен превод, симултанен

Участникът следва да има възможност за извършване на редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на преведени от него текстове, по качеството на които Възложителят има забележки. Участникът заявява, че в рамките на 8 часа след връщането на превода ще редактира и нанесе корекциите.

Участникът следва да декларира възможността си за осигуряване на апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е необходимо, както и при какви условия.

Участникът се задължава да осигурява устен превод по всяко време на денонощето и седмицата за всички езици, за които се е задължил, че може да осигури превод. Участникът се задължава да осигурява устен превод максимум до 8 часа след заявка от Възложителя.

Участникът следва да спазва изискването за конфиденциалност на превода, както и да предоставя правата по извършения от него превод на Възложителя.

Участникът следва да извършва устни и писмени преводи, независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология.

III. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ НА ПОРЪЧКАТА

1. Да притежава опит в писмения и устен превод в следните области: финанси, счетоводство и право. Опитът се доказва със:

- списък на изпълнени услуги за преводи с международните и европейските институции през последните 3 години, считано от датата на подаване на офергите, с приложени удостоверения по чл. 51, ал. 4 от ЗОП.
2. Да притежава валиден Сертификат за управление на качеството по стандарта ISO 9001:2008 или еквивалент, издаден по реда на чл. 53, ал. 3 от ЗОП. Обхватът на сертификацията трябва да съответства на предмета на настоящата обществена поръчка.
 3. Да притежава валиден Сертификат БДС EN 15038:2006 или еквивалент, издаден по реда на чл. 53, ал. 3 от ЗОП, в който са определени изискванията за доставяне на качествени услуги от доставчиците на преводачески услуги.
 4. Да разполага с необходимия персонал, експертен и ресурсен капацитет за изпълнение на поръчката, като представи списък на основния екип преводачи, ангажирани с изпълнение на поръчката, справка за образователната им и професионална квалификация за извършване на двупосочен превод в областта на финансите, правото и счетоводството с представяне на автобиография. Да разполага с минимум 10 преводачи с английски език и с минимум по 3 преводачи за всеки от останалите основни езици (немски, испански, френски и руски) с минимум 3 години стаж като преводачи.
 5. Да притежава необходимото материално-техническо оборудване за изпълнение на поръчката (компютри, принтери, скенери, записващи устройства аудио и цифрови, компютърни програми с възможност за работа в формат DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF).
 6. Да има сключен договор с дирекция „Консулски отношения“ към МВнР за извършване на преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа.
 7. Да е вписан в „Регистъра на администраторите на лични данни и на водените от тях регистри“ като администратор на лични данни.

IV. ПРИЕМАНЕ И ОТЧИТАНЕ НА ИЗВЪРШЕНАТА РАБОТА

Предаването на материалите задължително се съпровожда с изготвен приемо-предавателен протокол, подписан и подпечатан от Изпълнителя по индивидуалните договори, съдържащ наименование на предмета на заявката, броя на страниците и броя на знаците, изчислен посредством опцията Word Count – Characters with spaces. Писмените преводи следва да бъдат изгответни на бланка на преводаческите фирми, с шрифт Times New Roman, размер на шрифта 12, Spacing 1,5 lines.

V. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Заплащането на възнаграждението за извършените услуги е ежемесечно в срок до 10 (десет) работни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадени от преводача данъчни фактури при наличие на приемо-предавателни протоколи за извършението през отчетния месец преводи. Фактурите и приемо-предавателните протоколи се подписват за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от началник на отдел „Протокол“, дирекция „Връзки с обществеността и протокол“, тел. 9859 20 25, когато са за нуждите на Министерството на финансите или от директора на дирекция „Съдебна защита“, когато са по арбитражни дела.